

● 徐玉臣 苏蕊 寇英 剡璇 著

国家哲学社会科学规划项目



英汉科技语篇中 语言评价系统对比研究

A Contrastive Study of the Appraisal Systems in English
and Chinese Scientific Research Articles



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

国家哲学社会科学规划项目

国家社科基金项目“英汉科技语篇中语言评价系统对比研究”(12BYY132)成果

徐玉臣
苏蕊
寇英
剡璇 著



英汉科技语篇中 语言评价系统对比研究

A Contrastive Study of the Appraisal Systems in English
and Chinese Scientific Research Articles

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉科技语篇中语言评价系统对比研究 / 徐玉臣等著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2018

ISBN 978-7-5446-5570-5

I. ①英… II. ①徐… III. ①科学技术—语言学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第219421号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com>

责任编辑: 王叶涵

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 635×965 1/16 印张 22 字数 358千字

版 次: 2018年10月第1版 2018年12月第2次印刷

印 数: 1 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-5570-5 / H

定 价: 68.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflep.com



序

由长安大学外国语学院院长徐玉臣教授主持的国家社科项目《英汉科技语篇中语言评价系统对比研究》顺利结项，一向重视科学研究的上海外语教育出版社愿意将该项研究成果以专著形式公开出版，真是可喜可贺。玉臣教授嘱我作序，我欣然应诺。理由有二：一是他文如其人，正气严谨，一丝不苟，写出的文章令人放心；二是他思维活跃，不入俗套，经常迸发出耀眼的火花，发表的见解令人开智。其实，令人放心是学术作品的起码标准，令人开智才是学术研究的价值所在。所以，我更看重开智这一点。

玉臣教授的新作有哪些地方能让读者开智得益呢？带着这个疑问，我通读了整部书稿，认为该作品在三个方面有所发现，在两个方面有所创新。

三项发现：

一、汉语因缺少性、数、格等形态变化及用词缀构词的造词方式，评价资源的多样性不及英语；英汉两种语言因词汇和句法结构有所不同，评价意义的实现方式存在差异；总体来说，英语中的评价资源比汉语中更为丰富。

二、英汉科技语篇中语言评价资源的使用量存在差异，基础类研究科技语篇之间的对比和应用类研究科技语篇之间的对比结果都有这个特点，但差异的倾向性在两种

英汉科技语篇中语言评价系统对比研究

对比中又呈现各自的特点,基础类研究科技语篇中语言评价资源使用量的对比呈现出较为复杂的差异倾向性,而且两种对比中存在差异的资源类型也不尽相同。

三、通过对英汉基础类研究科技语篇中和应用类研究科技语篇中的语言评价资源的分布模式分别进行的定量对比研究,发现既有相同之处,也有相异之处。相同之处在于“综合分布模式”的对比结果,即两种对比都表现出分布模式结构性上的趋同性和均衡性上的差异性,均衡性的差异都表现为汉语语篇中的分布比英语语篇中更为均衡。不同之处在于英汉基础类研究科技语篇中评价资源“篇章分布模式”的结构性存在明显的差异性倾向,而英汉应用类研究科技语篇中这种差异倾向并不明显。

两点创新:

一、理论上的创新。在科技语篇分析实践的基础上对评价系统进行了理论修正,具体包括对态度系统、介入系统和级差系统以及情态系统中的相关概念进行内涵与外延方面的科学规范及合理拓展,使之更加清晰、具体,在语篇分析实践中的可操作性更强。

二、方法上的创新。首次明确提出了从结构性和均衡性两个维度进行分布模式对比的方法,并提出了“综合分布模式”和“篇章分布模式”的概念,并对英汉科技语篇中这两种分布模式进行了对比。

一部著作能有如此多的发现,而且能在理论和方法两个方面都有所创新,起码达到了我心目中的开智标准。我从内心为之鼓舞,为之点赞。

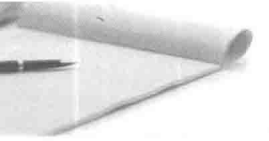
在结束序言之前,我还想补充一点。苏蕊、寇英和剡璇等三位教师参与了玉臣教授主持的这个国家社科基金项目的研究工作,肯定得到了很大的锻炼和提高。这使我想起了韩愈先生的一句名言:“师者,所以传道授业解惑也。”玉臣教授以自己的实际行动践行了先贤的教导,在自己上下求索、奋力前行的同时,不忘提携后学,称得上一名出色的老师。我也希望三位教师能早日像玉臣教授超越其师那样超越玉臣教授。师道者,“无贵无贱,无长无少,道之所存,师之所存也。”愿以此言与《英汉科技语篇中语言评价系统对比研究》一书的所有作者共勉。

是为序。

朱永生

2018年6月

上海三湘世纪花城



目 录

序.....	V
--------	---

第一章 绪 论

1.1 研究背景	1
1.1.1 “评价”概念溯源及发展	1
1.1.2 评价理论研究的回顾	2
1.1.3 评价理论研究的述评	7
1.2 本课题的主要内容、基本思路、研究方法与创新之处	8
1.3 本书的结构	10

第二章 评价理论的修正及完善

2.0 引言	11
2.1 态度系统的修正	14
2.1.1 “判断系统”的修正	15
2.1.2 “鉴赏系统”的修正	25

II

2.2 介入系统的修正	29
2.2.1 对话收缩中的“反示信号”	29
2.2.2 对话收缩中的“认同”在科技语篇中的特异性	32
2.2.3 情态的介入意义的重新分割: 情态量值与对话空间	36
2.2.4 语义三分论: 解开情态“不和谐”和评价意义“不和谐” 的钥匙	39
2.3 级差系统的修正	46
2.3.1 关于“语势”中“强化”的外延拓展	46
2.4 小结	49

第三章 英汉科技语篇中评价系统的质性对比

3.1 态度系统	51
3.1.1 情感	52
3.1.2 判断	55
3.1.3 鉴赏	88
3.1.4 小结	113
3.2 介入系统	113
3.2.1 对话收缩	114
3.2.2 对话扩张	168
3.2.3 小结	196
3.3 级差系统	196
3.3.1 语势	197
3.3.2 语聚	217
3.3.3 小结	220

第四章 英汉科技语篇中评价资源的量化对比

4.1 研究方法	222
4.1.1 语料描述	222
4.1.2 统计方式及对比方法	223

4.2 英汉科技语篇中评价资源使用量的对比·····	224
4.2.1 英汉基础类研究科技语篇中评价资源使用量的对比·····	224
4.2.2 英汉应用类研究科技语篇中评价资源使用量的对比·····	238
4.2.3 小结·····	252
4.3 英汉科技语篇中评价资源的分布模式对比·····	253
4.3.1 英汉基础类研究科技语篇中评价资源的分布模式对比·····	253
4.3.2 英汉应用类研究科技语篇中评价资源的分布模式对比·····	277
4.3.3 小结·····	301

第五章 结 论

参考文献·····	308
附录一 语料库·····	318
附录二 库外语料·····	342

绪论

1.1 研究背景

1.1.1 “评价”概念溯源及发展

语言不仅用于描述主、客观世界的状态，即反映主观世界和客观世界存在的状态、发生的事件及与之相关的环境因素等，还用于表达作者（也包括说话者，下同）对所描述的状态或事件的情感、判断及态度。对于后者，语言学界还没有一个统一的术语来描述这一现象。不同的术语往往蕴含不同的视角。如“connotation”一词最初由语言哲学家J. S. Mill作为与“denotation”相对立的概念提出，后被用来泛指一个词所包含的情感意义（Lyons 1977: 175）。这种用法是从语言本身的角度去考察情感态度的表达方式。类似的术语还有“connotative meaning”（Leech 1974: 12）等。与此不同的视角则是从作者的角度考察情感态度的

表达,使用的术语包括“affect”、“attitude”、“affective meaning”、“appraisal”、“evaluation”、“stance”、“modality”、“evidentiality”等。这些术语的侧重点及涵盖范围不尽相同,其中“evaluation”与“appraisal”两个都可以译为“评价”。最初,作为叙述性语篇结构模型的组成部分,“evaluation”这个术语是指揭示叙述者对所叙述事件的态度和情感的那一部分(Labov & Waletzky 1967: 12-44, Labov 1972: 354-396)。

语言学研究中,“评价”已逐渐成为涵盖作者对所论及的实体或命题的立场、态度、观点、情感等因素的总括性概念。这一概念在英语中由不同的术语表达。Bybee & Fleischman (1995: 429-450)用“评价”(evaluation)专指作者对事物合意程度的判断,Conrad & Biber (2000: 56-73)用“态度立场”(attitudinal stance)来表示作者的态度、情感及价值判断。无论使用哪一个术语,这个概念实质上表达的是一种人际意义。对于人际意义的实现手段,研究者早在二十世纪八十年代就开始认识到并着手探索除语气和情态系统选择之外的各种实现方式。有的从形式与功能上探索了姓名作为呼语的人际功能及其实现的社会关系(如Poynton 1984: 1-34, 1990: 1-209),更多的是研究语篇中的价值及评价的实现方式(Hunston 1993: 57-73, 1994: 191-218; Hunston & Thompson 2000: 1-26; Lemke 1992: 82-104, 1998a: 33-56; Martin & White 2005: 1-260),此外也有一些研究者讨论了语篇中情感的实现手段(如Irvine 1990: 126-161; Lutz 1986: 405-436; Ochs 1989: 1-129; Wierzbicka 1986: 584-594, 1990: 359-375等)。

Martin等人(Martin 2000: 142-175, Martin & Rose 2003: 22-58, Martin & White 2005: 1-260)在前人研究的基础上提出的语言评价系统(the appraisal system)实质上就是用来协商情感、判断、鉴赏和介入程度的、以词汇为主的语义系统。

1.1.2 评价理论研究的回顾

Martin 等人(Martin 2000: 142-175, Martin & Rose 2003: 22-58, Martin & White 2005)的评价理论问世以来,受到语言学界的广泛关注,成为越来越热门的研究课题。我们根据《中国期刊网全文数据库(网络版)》、《中国知网数据库》及Google搜索引擎进行的统计显示,2001年至2014

年底,有关评价理论的研究论文已接近800篇,呈现逐年递增的趋势。2003年及以前的研究论文只有区区10余篇,此后三年论文数量基本上在每年10篇徘徊。到2007年,当年的研究论文达到30余篇,2008年超过50篇,2009年与上年基本持平。2010年,论文数量激增至90余篇,到2011年,论文数量达到120余篇,随后两年,每年论文数量与2011年持平,2014年论文数量超过130篇。

纵观近年来有关评价理论的研究论文,我们可以发现,这些文章大体可以分为这样几大类:有关评价理论本身的理论探讨及综述、评述,评价理论与其他语言学理论的交叉研究,评价理论在外语教学中的应用研究,文章数量最多的领域则是评价理论在话语(语篇)分析中的应用研究。

首先是对评价理论本身的理论探讨,文章数量不是很多,只有10余篇,深入探讨评价理论及其子系统。朱永生(2009)从概念意义的角度论述评价的功能及其隐性表现方式,即说话者如何通过描写性质的词汇和语义结构表达自己的评判,从而证明隐性评价对于进一步完善评价理论的重要性。王振华(2004b)以系统功能语言学关于“物质过程”和“评价系统”的观点为视角,在物质过程及其成分的评价价值的框架中,讨论语言实证的系统功能语言学方法,然后用物质过程及其成分的评价价值框架反观小说人物形象的形成过程。王振华、马玉蕾(2007)探讨了评价理论的魅力,总结出该理论的创新意识、一致性、概括性和解释力。程微(2010)利用整体论思想及相关概念探讨语类层面态度韵律的结构及特征,提出作为一个整体的态度韵律的三个层次,即目标、模式和结构。刘世铸、张征(2011)从社会心理学和语料库视角探讨了评判的结构模式和语义构型。房红梅(2014)从语篇、语义、立场互动及人际语境等方面讨论了评价理论对系统功能语言学的发展。冯德正、亓玉杰(2014)把评价理论扩展到多模态语篇,并探讨了认知心理学与功能符号学在理论建构上的互补性。其他还有对级差和分级资源的探讨(Hood & Martin 2005: 195-220, 张佩雯 2010, 等),以及对评价框架、对话视角、互文性等方面的研究(黄雪娥 2011, 吴安萍、李发根 2009, 等)。有关评价理论研究的综述、评述性文章,主要有王振华(2001, 2010),李战子(2004),刘世铸(2010),徐玉臣(2013)等。

其次是评价理论与其他语言学、文学理论以及哲学等领域的跨学科交叉研究成果丰富。彭宣维(2011)将评价理论的诸范畴作为元范畴考察

西方文学批评史上对文学艺术在批评和审美观念上的评价取向,认为文学性就是评价性。魏在江(2011)研究了语用预设的评价功能,认为语用预设的隐蔽性与隐性评价机制完全是吻合的。陈刚妮(2009)从评价理论的角度探究隐喻的评价意义,认为隐喻具有情感、判定和鉴赏三种评价功能。徐珺(2011)把评价理论与商务翻译相结合,探讨将评价理论用于商务翻译实践的有效性和可行性。此外,还有学者从哲学上评价论及价值哲学等不同角度对评价理论进行思考(陈令君 2007, 胡文辉 2010),也有一些研究把评价理论与修辞学、句法学相结合研究修辞格和句法结构的评价意义(布占廷 2010, 吴安萍、钟守满 2010, 等)。

第三,评价理论在外语教学中的应用研究文章多数为评价理论在外语阅读教学中的应用研究(李金实 2009, 王雪 2011, 等),也有一些把评价理论应用于外语写作及口语教学中的研究文章(廖传风 2011, 等)。向平、肖德法(2009)在评价系统的理论框架内,通过对比,揭示中国大学生英语议论文中介入资源的使用特征。周惠、刘永兵(2014)以评价理论的介入系统为分析框架,考察了中国英语学习者语篇中投射语言的分布、使用及表达的评价意义。

第四,评价理论在话语(语篇)分析中的应用研究文章数量最多,内容非常丰富。这方面的研究论文约占评价理论相关研究论文总数的60%。从研究对象上看,这方面的论文大多数是研究英语语篇(话语)的,分析汉语语篇的论文数量较少,此外还有英汉语篇对比研究的文章。

研究英语语篇(话语)中的评价系统(资源)及其功能的论文、著作中,以英语文学作品中的评价手段的研究最多,其中主要是对英语原创小说等体裁的语料中的评价系统的研究。管淑红(2011)采纳叙述学的视角和功能文体学的评价理论探讨了英国著名作家伍尔夫的小说《达洛卫夫人》中人物思想表达的评价功能。赵霞、陈丽(2011)用评价系统中的态度系统对《傲慢与偏见》中伊丽莎白(Elizabeth)的话语进行分析,揭示小说通过人物对话表达态度以及实现人际意义的方式。彭宣维(2012, 2013a, 2013b)探讨了《廊桥遗梦》中宣称成分的故事组织功能、反应性鉴赏成分的文体特点以及“可靠性”成分对男主人公魅力的刻画方式。肖祎等(2013)分析了少数族裔作品《芒果街上的小屋》表达少数族裔态度、立场的语义资源。韩颖(2014)从评价意义的角度探析了格林童话的教育功能。此外,还有少量对汉语文学作品英译本中的评价

系统的研究文章。余继英(2010)通过对《阿Q正传》英译本的评价意义的分析,认为实现意识形态改写的机制包括隐性态度的显化过程,两可型介入的明确化及语势的加强。刘晓琳(2010)运用评价理论将《红楼梦》的两个英译本和原作比较分析,旨在揭示翻译过程中对原文的忠实程度,分析产生不忠实于原文的原因。

对英语媒体语篇中评价资源的研究的论文数量亦相当可观,主要是对国外报纸英语新闻、社论及电视访谈话语的评价资源的研究。王振华(2004c)对硬新闻语料做了态度系统分析,发现英汉“硬新闻”的语言裁决手段多于情感和鉴赏。刘世铸、韩金龙(2004)探讨了新闻话语的评价系统和评价特征,提出新闻评价性阅读的方法和途径。李君、张德禄(2010)以评价理论的介入子系统为分析框架,通过对CCTV9《对话》节目访谈语篇的分析,探索电视新闻访谈的显著介入特征。唐丽萍(2010)以评价理论为批评话语分析工具,以《纽约时报》社论语篇和中国英语学习者信件语篇为语料,从阅读立场的视角,考察学习者对西方经济霸权话语的解读。胡美馨、黄银菊(2014)以美军在利比亚军事行动的报道为例,对比分析了《中国日报》和《纽约时报》态度资源的使用异同。

英语演讲语篇中的评价资源的研究论文为数不少。胡社考等(2010)用评价理论对美国总统布什2001年、2005年和奥巴马2008年就职演讲语篇中的评价资源进行标示分析,探寻此类语篇中评价资源的分布态势和基调。魏兴顺、姚小英(2009)以评价系统为基本框架,分析了美国新当选总统奥巴马的22篇竞选演说辞,并以此分析演讲语篇中人际意义的实现方式,探究演讲语篇的人际特征。庞超伟(2013)以评价理论为框架分析布什的演讲,探讨了布什如何在战后新情景语境下重构战争合法性。

关于司法、商贸活动的英语话语(语篇)中的评价系统研究文章数量虽不多,但历时数年,研究颇有深度。王振华(2004a)分析辛普森一案中的法庭交叉质询,从语言学的角度找出法庭交叉质询所揭示的人际关系。王振华(2006)运用系统功能语法的三个元功能理论和语言评价理论,对比分析了法定“自首”和一起强奸杀人案中所谓的“自首”。袁传有、胡锦芬(2011)将评价理论和顺应论有机结合,建立了一个介入资源顺应分析模式,用来分析律师代理词中介入资源的使用规律并解释律师如何动态地选择介入资源以顺应语境,最终实现交际目的。

英语科技、学术语篇中的语言评价系统研究的论文也日益丰富。

徐玉臣(2009a)通过对22篇科技论文的深入分析,全面展示了“判断”在科技语篇中独特的语言表现形式,对“社会评判”中“真实性”评价做了适当的拓展分析,并尝试将“适宜性”划分为“適切性”和“必要性”两部分进行深入研究。剡璇、徐玉臣(2011)以Martin等人的语言评价理论为框架,在对35篇原创英文科技学术论文语料观察与分析的基础上,探讨“鉴赏”系统在科技语篇中的语义评价机制及其表意方式,阐释了“鉴赏”各子系统在科学语境中的评价内涵,系统分析了它们实现评价的运作特点。徐玉臣等(2014)讨论了科技语篇中态度资源的篇章分布规律。张继东、黄雅婷(2014)研究了医学学术语篇搭配框架BE* to的评价功能。唐丽萍(2005)从对话的视角对学术书评微妙复杂的评价策略作介入分析,发现最充分利用的自言资源为可能性、意料之中和意料之外,其次为否定和求证,而很少利用传闻和宣称;宣言和求证更多用来表达赞扬策略,弃言更多用来表达批评策略。姚银燕、陈晓燕(2012)探讨了英语学术书评语篇中让步语义资源的介入意义。陈令君(2012)探析了英语学术书评语料库的评价参数模型。

将评价理论运用于话语分析的研究论文,除了上述以英语语篇为研究对象的论文之外,还有一些是以汉语及汉语语篇为研究对象的论文,研究才刚刚起步。这些文章主要包括这样几类:一类是研究汉语中评价资源的论文。刘悦明(2011)在CCL语料库基础上,用评价理论从外显性评价手段来分析汉语中量词的评价意义,研究发现量词的评价意义集中在态度系统和级差系统,分为独立评价意义和伴随性强化评价意义,各种评价意义存在着相互叠加的现象。一类是研究汉语文学、艺术作品中评价手段的文章。徐素萍(2011)把《花间集》中的温庭筠作品置于Martin的评价理论框架内来分析。通过对温词中态度、介入两个系统典型词汇的统计,发现作者刻意表达女性极端负面的情感,竭力渲染女性环境及外表的香艳色彩,对女性的环境、外表及情感持有欣赏把玩的鉴赏态度。一类是研究汉语新闻语篇中评价资源的文章(门海燕 2011,等)。还有一些是研究汉语法律、广告、导游等体裁语篇中评价资源的文章。例如,王蕾(2010)通过对我国《妇女权益保护法》中评价资源的分析,研究立法者对妇女权益保障的工作态度。

在研究评价理论在话语(语篇)分析中的应用的论文中,还有一类是对比英汉语篇中评价资源的文章,其中有对比英汉新闻及社论语篇中评价资源的文章:田芬(2011)试图从英汉经济类硬新闻中分析英汉语言裁

决系统的差异，并从意识形态和文化模式分析产生这些差异的原因。还有对比英汉广告或说明书中评价资源的文章：管彬尧、杨玉晨(2011)通过对比英汉招聘广告中评价资源的分布状况、评价资源次范畴的表现形式以及英汉招聘广告背后的多元文化等来说明评价理论对语言与文化关系的强大解释力与操作力。徐珺、夏蓉(2013)对比分析了英汉商务语篇中态度资源的分布特征及实现手段方面的异同。此外还有对比汉语文学作品与其英译本中评价资源的文章(蒋平、王琳琳 2010, 等)，以及对比中、西方政治报告中评价资源的文章(何婷 2011, 等)。

1.1.3 评价理论研究的述评

评价理论的研究历经二十余载，

无论是在理论研究方面，还是在实践应用方面，都取得了阶段性成果。就理论研究方面，研究者对隐性评价、物质过程的评价功能以及评价系统的子系统，即态度、级差等问题做了深入探讨；评价理论与语言学及文学理论的交叉研究，如评价理论与文艺批评、评价理论与语用学、隐喻、句法及修辞学等方面的交叉研究，都有相当大的借鉴意义。这些都为评价理论的发展与完善奠定了一定的基础。

实践应用方面，研究者不仅应用评价理论分析了英语不同体裁的语篇，也探讨了汉语及汉语语篇中的评价机制及评价资源，还对比了英汉语篇中的评价资源，探索了评价理论在外语教学中的应用。这些成果不仅说明评价理论已成为话语(语篇)分析领域中可靠的理论方法，同时也是对评价理论的一种实证性研究，能够在一定程度上验证评价理论本身的效度及普适性。

同时，我们也能够看出，有关评价理论的研究，除了理论探讨、交叉研究、述评及其在外语教学中的应用研究之外，主要集中于话语(语篇)分析领域中，而这其中大多数是对英语语篇的研究，也有一些是对汉语及汉语语篇的研究，但有关评价理论在英汉语篇对比分析方面的研究才刚刚起步，文章数量非常有限。将评价理论应用到科技语篇分析的研究论文数量也十分有限。

1.2 本课题的主要内容、基本思路、研究方法与创新之处

本研究以Martin等人提出的评价系统为理论框架,分别从“态度”、“介入”和“级差”三个维度对比英汉科技语篇(科技期刊上发表的原创论文)中借以表达情感、协商态度、联系特定主体间的关系及体现意识形态的各种语言资源的配置模式。每个维度又分别细化到其各自的评价参数,以便系统地分析在语篇构建过程中,英汉两种语言的作者在根据交际目的对话语篇组织进行总体抉择时,在各种评价资源的配置上表现出的特质和共性,并探讨产生差异的原因,以期对评价理论自身的发展与完善以及学术语篇阅读与写作教学有所启示。研究的主要问题是:

- (1) 评价理论是否能够完全适用于科技语篇分析实践中?
- (2) 英汉科技语篇中表达各类评价意义的语义资源有何异同?
- (3) 英汉科技语篇中各类评价资源的使用量有无差异?
- (4) 英汉科技语篇中各类评价资源的分布模式有无差异?

为了系统、深入地对比英汉科技语篇中语言评价系统之异同,本研究建立了一个包含四个子语料库的英汉科技期刊论文语料库:(1)英语基础类研究科技论文语料库,其中包含科技论文106篇;(2)英语应用类研究科技论文语料库,其中包含科技论文95篇;(3)汉语基础类研究科技论文语料库,其中包含科技论文88篇;(4)汉语应用类研究科技论文语料库,其中包含科技论文94篇。总计语料库中包含1372621个英语单词,802520个汉字。为了保证研究结果的效度和信度,避免不必要可变性因素的干扰,我们设置了语料选择的条件。首先是期刊的遴选。我们根据相关学科领域专家的推荐,从国际、国内公认的权威期刊中遴选语料来源的期刊,包括8种SCI来源期刊,其中有数学期刊3种、物理学期刊4种、化学期刊1种;11种EI来源期刊,其中有航空研究期刊2种、水利研究期刊2种,建筑学期刊2种、化工类期刊2种、材料科学期刊1种、能源动力类期刊1种和机械工程类期刊1种。所收集的语料都源自这些英汉科技期刊在2008-2011年间发表的论文。其次,以作者的母语作为选择语料的重要标准。我们根据论文的作者简介、姓名、工作单位等信息来判断其母语为英语或汉语,并将其作为遴选语料的依据之一。第三,对于论文研究类型的区分,我们根据相关学科领域的专家意见,把论文分为基础类研究和应用类研究。

本研究将质性分析、量化研究与个案剖析三者有机结合,深入探讨英汉科技语篇中态度种类、介入程度、价值溯源以及说服读者的各种方式之异同。

首先,课题组全面梳理评价理论及相关研究文献,认真研读,准确把握当前评价理论及其应用研究的成果,然后再把评价系统应用到10篇科技语篇(英语5篇,汉语5篇)分析中。课题组成员同时分别分析,发现评价理论不适应科技语篇分析的地方,结合当前国内外研究文献并请教包括Martin在内的专家学者,深入研究,反复讨论,认真探索解决办法。课题组通过研讨达成共识,提出对评价系统进行修正的方案。然后再把修正后的评价系统应用到另外10篇科技语篇(英语5篇,汉语5篇)的分析中,探讨其适用性,用上述方式解决发现的新问题。如是者三,而后确立能够适用于科技语篇分析的、修正后的评价系统。

其次,课题组成员在达成共识的基础上确立了评价资源的分析框架,按照分工,对语料进行人工分析,在科技语篇中标记出各类评价手段,并进行统计。之所以进行人工分析,主要是考虑到语言的多义性和不确定性,只有在具体的语境中,语言的意义才能确定,所表达的评价意义才能厘清,而这种语义辨析工作只能靠课题组成员人工把握,目前机器尚难以完成。

第三,我们通过对大量语料的细致分析,深入探讨了英汉科技语篇中表达各类评价意义的语义资源的异同,做了全面、系统的质性对比研究。

第四,我们在质性对比的基础上对英汉科技语篇中语言评价资源做了量化对比研究。一方面用统计的方法对比了英汉语篇中各类评价资源的使用量,另一方面对各类评价资源在英汉语篇中的分布模式做了量化对比研究,我们从两个维度做了两种分布模式的对比。

本课题研究的创新之处在于两个方面:理论上的创新和研究方法上的创新。理论创新方面,我们在科技语篇分析实践的基础上对评价系统进行了理论修正,具体包括对态度系统、介入系统和级差系统中的概念进行内涵与外延方面的科学规范及合理拓展,使之更加清晰、具体,在语篇分析实践中的可操作性更强。我们还把“情态”系统地纳入评价系统中进行考量,并对所做的理论修正进行了语义学方面的论证。研究方法上的创新,在于我们首次明确提出分布模式对比的方法。我们提出从分布模式的结构性和均衡性两个维度进行对比。同时,我们提出了“综